

# Anansi na Vulture

Anansi and Vulture



Translated into shiNdzuanuani by Cam Houser

shiNdzuanuani, English

Story Book

Copyright © 2019, Cam Houser



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated into shiNdzuanuani by Cam Houser

Adapted from original, Copyright © 2014, African Storybook Initiative. Licensed under CC-BY 4.0.

Anansi and Vulture

Writer: Ghanaian folktale

Illustration: Wiehan de Jager

Anansi na Vulture

Anansi and Vulture

Writer: Ghanaian folktale

Illustration: Wiehan de Jager

Images by Wiehan de Jager, © 2014 African Storybook  
Initiative. CC-BY 4.0.

Peace Corps Comoros

shiNdzuanu, English

Ndzuanu, Comoros



Anansi ishikadzadago na Sungura waka wanzani. Wakentsi harimwa muji ikana amani swafi mlimaju. Sungura ana shamba dibwavu na atabu ntrongo nyengi. Sungura anyesa shahula shahe na Anansi be Anansi kajiviwa na ana ngoma swafi.

Anansi the Spider and Rabbit were friends. They lived in a very peaceful village in the mountains. Rabbit had a big field and planted many different things. Rabbit shared his food generously with Anansi, but Anansi was unhappy and very jealous.



Anansi afikiri mpango mwovu na avoshea shamba sha Sungura. Kayahoma Sungura aka maskini na kasina dago. Anansi apar a shahula pia, dago, na shamba sha Sungura.

Anansi thought of a mean plan to take Rabbit's field. Soon after Rabbit was left poor and without a home. Anansi got all Rabbit's food, his home, and his field.



Anansi aendre ibazari na udze shahula shahe.  
Atoma mapesa nyengi ata mpaka panye dibwavu  
shaye ijaya na mapesa. Anansi aurumia mapesa  
mshash hu nunua mr ama huva na wadjemazahe.  
Akadza imrama ile mapesaju panyeni.

Anansi went to the market to sell his food. He  
earned so much money that he filled a big basket  
with it! Anansi used a little bit of the money to buy  
corn to give to his family. He put the corn on top of  
the money in the basket.



Anansi atembea dagoni na atria panye shahe shitswaju. Ajiviwa swafi mana akofikiri zintru pia atsonunua na mapasa zahe.

Anansi walked home with his basket on his head. He was very happy because he was thinking about all the things he was going to buy with his money.



Marosi ishuka ndziani. Kayahoma vua ishuka mangavu. Anansi ishikadzadago alisha panye yahe pareni mana asibamia untsina mwiri. Be kadala panye yahe na ikadza fetre

On the way it started to drizzle. Soon it started to rain very hard. Anansi the Spider left his basket on the the road to take shelter under a tree. But he didn't forget his basket and guarded it closely.





Vua iandrisa hushuka mangavu swafi na Anansi aloa na akiya baridi. Vavo angia ngama. Afikiri, "Nitsobaki ngama ini ata mpaka ivua iziya. Be kavwati tanbu mana mr ama ikentsi mapesaju na itsoihifadwi."

It started to rain even more heavily, and Anansi was getting wet and cold. So he got into a hole. "I will stay in this hole until the rain stops," thought Anansi. "But there isn't a problem because the corn is sitting on top of the money and will protect it."



Kayahoma, Vulture akoyoha na awona ipanye ikentsi pareni. Awona ipanye ijaya na mapesa na mrama. Vavo avishia ipanye na mabawa yahe na alindra ata mpaka ivua iziya.

A little while later, Vulture was flying around and saw the basket on the road. He saw that the basket was filled with money and corn. So he covered the basket with his wings and waited until the rain stopped.



Anansi awono Vulture akokentsi panye yahe.  
Anansi ambia Vulture, "Marahaba mengi huhifadwi  
panye yangu mwazaniwangu."

Anansi saw Vulture sitting on his basket. "Thank  
you very much for protecting my basket my  
friend," he said to the Vulture.



Vulture arongoa, "Samahani be labda tsakiya fetre. Urongoa ini panye yaho? Ini panye yangu! Tsipara hunu pareni! Anansi kashindra huamini makio yahe. Arongoa, "Ini yangu kweli!"

"Excuse me, but perhaps I didn't hear you well," said Vulture. "You said this is your basket? This basket is mine! I found it here on the road!" Anansi could not believe his ears! He said, "It's really mine!"



Anansi ajahasira swafi na ahadisi na ifalume na ashitaki Vulture. Be Vulture arongoa na ifalume na wantru wa hikima wahe, " Muntru ashindra hulisha panye ijaya na mr ama na mapesa na kakadza jeje?

Anansi was very angry and talked with the chief and accused Vulture. But Vulture said to the chief and his wise advisors, "How could anyone leave a basket full of money and maize unguarded on the road?"



Anansi adjibu, "Be nakokadza panye yangu! Ini mapesa yangu na mr ama yangu!" Vulture adjibu "Nakokadza ipanye wakati uja na rongoa ini panye yaho!"

“But I was watching my basket,” said Anansi. “It’s my money and my maize!” “I was looking after the basket when you came and said it was yours!” replied Vulture.



Wakati ifalume na wantru wa hikima wahe wavulishia fetre na wantru pia, Vulture na Anansi walawa na wawo wahidisi idawa. Baada wakati wengi wapara hukuma.

When the chief and his elders had listened carefully to everyone, Vulture and Anansi left and they discussed the trial for a long time. After a long while they reached a decision.



Anansi na Vulture waregea. Ifalume arongoa, "Riamini Vulture. Waye tsi mwidzi. Anansi abahatisha huiba zintru. Anansi kashindra hu amini makio yahe! Alia ha mangavu.

Anansi and the Vulture returned "We believe Vulture," said the chief. "He is not the thief. You were trying to steal something." Anansi could not believe his ears! He started to cry very hard.





Kayahoma wantru pia wakiya ihabari na Anansi.  
Wakati akolawa akia Sungura akotseha na  
akotseha.

Soon everyone heard the news about Anansi. Wje.  
When he was leaving he heard Rabbit laughing and  
laughing.



Sungura aregea shamba shahe na atabu shahula tseni. Avasa Anansi kasina mpesa, na kasina mwanzani hata.

Rabbit went back to his field and planted food again. Now Anansi didn't have any money and he didn't have a single friend.



